

# Kannadig an Erge-Vras

## [ Chroniques du GrandTerrier ]

Histoire et mémoires d'une commune de Basse-Bretagne, Ergué-Gabéric, en pays glazik  
Memorioù ar re gozh hag istor ar barrez an Erge-Vras, e bro c'hlazik, e Breizh-Izel

Janvier 2009  
n. 7

MIZ GENVER

### Marjan Mao, grande chanteuse

*Kanerez dispar ha michourerez e veil paper*

**M**arjan qui travailla comme ouvrière pendant 41 années à l'usine de papiers d'Odet, a marqué son temps et son entourage de sa gentillesse, sa sportivité, sa bonne humeur, sa mémoire et son goût pour la chanson.

Ses chansons préférées (en breton pour la plupart) ont été enregistrées en 1979 par l'équipe Dastum du pays Glazik (Daspugnerien Bro C'hlazik. Elle avait 77 ans et sa mémoire n'a pas flanché.

Vingt ans après, Dastum a numérisé ses enregistrements et les met maintenant en écoute dans ses antennes régionales (Quimper, Lesneven, Rennes ...). Ce sont quatorze chansons de Marjan pour 35 minutes au total qu'on peut réécouter aujourd'hui.

Sur le site GrandTerrier on peut aussi découvrir les titres ainsi que les paroles de ces chansons dans leurs versions bretonnes et traduites en français.

En page 2 on trouvera la transcription de l'une de ses « sonioù » préférées : « *la couturière et le baron* », que d'autres ont chanté sur des paroles et des airs différents.

Et Marjan de s'extasier elle-même à la fin de cette chanson : « **Re brao eo henezh !** » (elle est très belle celle-là).



#### Sommaire

[ taolenn ]

Marjan chanteuse <i>Kanerez dispar</i>	1
Couturière et baron <i>Ar gemenez</i>	2
Prêtres gabérisois <i>E-barzh ar presbital</i>	3
L'architecte Bigot <i>Penn-saver tiez</i>	4
Fêtes à Odet en 1911 <i>Frikoù e veilh paper</i>	6
Carte postale 1906 <i>Kartenn-post ar voc'h</i>	8
Déguignet et laïcité <i>Debrer beleion</i>	9
Croquis d'Abgrall <i>Notennoù ar chaloni</i>	10
Noms des villages <i>Anvioù-lec'h</i>	11
Mystérieux Calvaire <i>Calvar Stang-Luzigou</i>	12

*Krennlavar*

[ proverbe ]

An douar zo re gozh  
evit ober goap anez-  
hañ.

[ La terre est trop vieille  
pour s'en moquer ]

Le graphisme du bandeau supérieur du site Internet grandterrier.net a légèrement changé en ce début d'année 2009, pour plus de lisibilité et une meilleure sélection et homogénéité des photos

Et le titre lui-même est devenu :

*Mémorial du Grand Terrier*

Qu'en pensez-vous ?

(Plus d'un demi-million de visiteurs en 2008. Combien en 2009 ?)

Le prochain Kannadig paraîtra en avril 2009. A-greiz kalon, Jean.

# La couturière et le baron

Ar gemenerez hag ar baron



**P**armi les quatorze chansons de Marjan Mao enregistrées en 1979 par Dastum, nous avons sélectionné une chanson de 12 couplets où est mise en scène l'aventure d'une jeune couturière qui doit livrer des chemises en ville à un jeune baron.

Nous avons joint ci-après une première version de la transcription et traduction de cette chanson, mais, pour les autres chansons visibles sur le site grandterrier également, nous appelons à la rescousse toutes les bonnes volontés.

Dans l'optique de pouvoir les comparer, dans les archives sonores de Dastum on trouve une douzaine de collectages similaires de cette chanson titrée "Ar gemenerez hag ar baron" ou "Ar gemenerez yaouank". Sur la base des paroles et des airs qui peuvent être très différents, on distingue quatre versions :

► la version de Marjan : collectée en 1978 à Plounevél (voix d'homme), à Plogonnec (non daté) et en 1966 à Locronan. Si les premiers couplets sont rigoureusement identiques, les fins et conclusions sont un peu différentes.

► une version dansée en Rond Pagan : collectée en 1999, 1973 et 1995 (Festival Tombée de la nuit), toutes reconnaissables par le refrain "falarinette".

► une version Kan ha diskan dansée très entraînante collectée en 1973 en pays Pagan

► une version courte et allusive : collectée en 1978 à Lannion et en 1995 à Rennes, ces deux chansons au refrain "Des pingnes, des

mingnes, migneron" et s'achevant sur la question "petra ar signifie ?". A noter aussi une version identique sur le site Internet per.kentel enregistrée à Morlaix dont le refrain a été "francisé" en "Novembre, décembre, janvier le premier mois".

Le texte de cette dernière version, sans le refrain, est publiée dans le tome XVI (1900-1901) des Annales de Bretagne (page 384-387, article "Chansons bretonnes : le Carnaval de Poullan, la Couturière ».

L'article est signé Francès et on aurait pu penser que derrière cette signature se cachait le mémorialiste-folkloriste François-Marie Luzel, également connu sous la forme bretonne de son nom Fañch an Uhel ou de son pseudo Francès / Francès-Mary. Mais il est décédé à Quimper cinq ans avant la publication de l'article dans les Annales.

## Version de Marjan :

Selaouit hag ho klevfot, hag ho klevfot kanañ  
Ar chañson nevez savet, oneoleonig tralalenig  
Ar chañson nevez savet, kompozet ar bloaz-mañ

Zo savet d'ur gemenerez he anv Marivon  
He neus tailhet rochedoù, ar rochedoù ar rochedoù  
He neus tailhet rochedoù d'an Aotrou ar baron

Rochedoù lien fin, rochedoù lien tanv  
A zo brodet war an daouarn, war an daouarn, war an daouarn  
A zo brodet war an daouarn, gwriet gant neud arc'hant.

Benn oan achuet gante, e oant laket en ur pakad kloz  
Neuze e yae Marivonig, Marivonig, Marivonig  
Neuze e yae Marivonig d'o c'has d'ar gêr d'an noz.

- "Deboñjour deoc'h paotr lakez, ha c'hwi palafrinker  
Ha c'hwi lavarfe din-me, oneoleonig tralalenig  
Ha c'hwi lavarfe din-me, ar baron zo e kêr ?"

- "Ar baron zo e 'ne wele, ni gampr cho a zo klozet  
Hag c'hwi bremañ Marivonig, Marivonig, Marivonig  
Hag c'hwi bremañ Marivonig dont de welet d'an noz"

Ar baron diouzh e wele, glevas buan an trouz  
Hag a c'houlas piv zo aze war ar pavez, war ar pavez  
Hag a c'houlas piv zo aze war ar pavez, d'an eur mañ  
diouzh an noz

- "N'eus nemet Marivonig, ho ponamiez koant,  
A zo deut da gas rochedoù, ar rochedoù, ar rochedoù  
A zo deut da gas rochedoù deoc'h-c'hwi Baron yaouank"

- "Digor an nor paotr lakez, ha digorit neñ frank  
"Vit ma gallo Marivonig, Marivonig, Marivonig  
"Vit ma gallo Marivonig dont d'am gwelet d'am c'hambri

Pa edo Marivonig 'vont d'an dirioù d'an nec'h  
Ar Baron lampon, lampon, lampon, lampon, lampon,  
lampon  
Ar Baron lampon, lampon, sache dei war he brec'h

- "Didostit Marivonig 'vit aour na 'vit arc'hant

Deut da aozañ din va gwele, din va gwele, din va gwele  
Deut da aozañ din va gwele, depech ma peus c'hoant"

- "Me ne ran ket kant nil foutr gant aour nag an arc'hant  
Me a gousko un nosvezh, oneoleonig tralalenig  
Me a gousko un nosvezh gant ur baron yaouank."

## Traduction en français :

Ecoutez et vous entendrez, et vous entendrez chanter,  
Une chanson nouvelle a été composée cette année

Il est question d'une couturière prénommée Maryvonne,  
Elle a taillé des chemises à Monsieur le Baron

Chemises en toile fine, des chemins en toile rare, Qui ont  
été brodées à la main, cousues de fil d'argent

Quand les chemises furent achevées et emballées,  
Alors Marivonig partit à la ville en pleine nuit

- "Bonjour à vous le laquais, et à vous le palefrenier, Et  
vous me dites que le baron est chez lui ?"

- "Le baron est au lit enfermé dans sa chambre, Et toi  
maintenant Marivonig tu es venue le voir en pleine nuit"

Le baron hors de son lit, entendit rapidement le bruit, Et  
se demanda qui était sur le pavé, à cette heure-là de la nuit.

- "C'est seulement Marivonig, votre jolie bonne amie, Qui  
est venue vous apporter vos chemises, jeune baron"

- "Ouvre la porte, garçon laquais, et ouvre là en grand,  
Pour que ma chère Marivonig vienne me voir dans la chambre"

Quand Marivonig fut en haut des escaliers, Le baron  
polisson la prit dans ses bras

- "Approchez-vous Marivonig pour un peu d'or et d'argent,  
Venez faire mon lit, rapidement si vous voulez bien"

- "Moi j'en ai rien à battre de l'or et de l'argent, Moi je  
vais passer la nuit avec un jeune baron"

## Version des Annales :

Ar gemeneres yaouank a douar Lanuon  
Does gret rochedou neve dan otrou ar baron

Pa va groet ar rochedou a prest da gas dar ger  
Hi a renkontr al lakes hag ar palefrin ker

Dioret o barierv a dioret ane frank  
Ma hei ar gemeneres gant an otrou dar gamp

Pa hei ar gemeneres gant an otrou er zal  
A deva gwin da eva gant ar veren gristal

Pa hei ar gemeneres gant an otrou dar gamp  
A deva gwin da eva gant oen tasek argant.

Pa hei ar gemeneres da vale war ar pave,  
Carget va dei e vaner a verciri neve

Carget va dei e vaner a verciri neve  
Me zo chomet da gomzal petra ziniñe ze.

## Traduction en française :

Une jeune couturière du pays de Lannion, A fait des  
chemises neuves pour M. le baron

Quand les chemises furent prêtes à envoyer, Elle ren-  
contre le laquais et le palefrenier du manoir

Ouvrez vos portes et ouvrez-les toutes grandes, Pour  
que la couturière aille avec le monsieur à la chambre

Quand la couturière alla avec le monsieur dans la sal-  
le, Elle eut du vin à boire dans un verre de cristal

Quand la couturière fut avec lui dans la chambre,  
Elle but du vin dans une petite tasse d'argent

Quand la couturière s'en va pour descendre du per-  
ron, On lui charge un panier de nouvelle mercerie

On lui charge un panier de mercerie nouvelle, Et je  
restai me demandant ce que cela signifiait.

Et dans le tome suivant, J. Francès est l'auteur de deux articles, l'un sur de nouvelles chansons bretonnes et le second introduit par l'éminent linguiste Joseph Loth sur le vocabulaire breton de Beuzec-Cap-Sizun.

L'origine géographique du chant "Ar gemeneres" n'est par contre pas précisée, si ce n'est la mention "Chanté par DAGORNE".

Que peut-on dire de plus sur les paroles et l'air chanté par Marjan?

► sur le vocabulaire : dans toutes les versions on trouve quelques mots un peu « vieux français », comme palefrin, lakez, pavez ... ce qui semble attester au texte une certaine ancienneté.

► sur le style et les formes verbales, la version de Marjan est plus riche. Alors que la version des Annales respecte l'unicité du temps passé, celle de Marjan utilise successivement : l'impératif, le présent, le prétérite, des extraits de dialogues, et même le futur.

► et enfin sur la morale : le texte est enjoué, explicite, voire provocateur ; par rapport au style allusif et sérieux de la version Francès qui semble plus « Bretagne du Nord », la morale de la chanson de Marjan est plus compatible avec l'esprit glazik (et centre finistère ou Poher). Au moins on comprend que la couturière aimait les plaisirs.

[ cf. article complet sur le site GrandTerrier.net dans les rubriques Breton, Patrimoine, Mémoires et Reportages]



# Recteurs et vicaires gabérisois

*Piou eo e-barzh ar presbital ?*

**E**n 2008 Yann Celton, archiviste diocésain a publié son Répertoire des prêtres décédés et ordonnés entre 1801 et nos jours, ce pour le l'ensemble du diocèse de Quimper et de Léon.

Sur le site [grandterrier.net](http://grandterrier.net), nous avons repris l'index des prêtres ayant séjourné sur notre commune, en complétant la fiche de chaque prêtre des infos connues, notamment des nécrologies publiées dans la *Semaine Religieuse*.

## 19<sup>e</sup> SIECLE

28 prêtres répertoriés :

- François Le Pennec, recteur (1802-1810)
- Jean-Marie Colcanap, vicaire (1804)
- Michel Huitric, vicaire (1804)
- Le Bescou, recteur (1810-1822)
- François Bodénès, prêtre et vicaire (1814-1815)
- Jean Richard, prêtre et vicaire (1818-1820)
- Jean Bescou, prêtre et vicaire (1820-1824)
- Jean Postec, prêtre et vicaire (1820-1821)
- Yves Le Roux, recteur (1822-1848)
- Jean-François Plantec, vicaire (1826-1844)
- Guillaume Riou, vicaire (1843-1848)
- Jean-François Rolland, vicaire (1848-1849)
- Laurent Palud, recteur (1849-1862)
- Jean-François Pellen, vicaire (1849-1853)
- Pierre-Jean Le Calvez, prêtre et instituteur (1854-1855)
- Jean Rohou, prêtre et instituteur (1855-1861)
- Jean-Baptiste L'Helgoualc'h, vicaire (1856-1859)
- Maximilien Ladan, vicaire (1859-1863)
- René Pouliquen, prêtre et instituteur (1858-1861)
- Jean-Baptiste Le Floc'h, prêtre et instituteur (1861)
- Guillaume Jézéquel, recteur (1862-1878)
- Yves Madec, vicaire (1863-1865)

- Joseph Emily, vicaire (1865-1872)
- Henri Couic, prêtre et vicaire (1872-1888)
- Nicolas Déniel, prêtre et vicaire (1872-1888)
- Guy Gourmelen, recteur (1878-1897)
- Antoine Favé, vicaire (1888-1897)
- François Calvez, prêtre et vicaire (1897-1900)

## 20<sup>e</sup> SIECLE

32 recteurs et vicaires répertoriés :

- Jean Hascoët, recteur (1897-1908)
- François Nicolas, vicaire (1900-1905)
- Jean-Baptiste Boussard, vicaire (1902-1909)
- Gabriel Cabon, vicaire (1905-1909)
- Henri Le Roux, vicaire (1907-1909)
- Alain Le Bihan, recteur (1908-1909)
- Louis Lein, recteur (1909-1914)
- Théophile Madec, vicaire (1909-1920)
- René Courtès, vicaire (1909-1913)
- Corentin Breton, vicaire (1909-1926)
- Louis Le Gall, vicaire (1913-1927)
- Jean Gouzard, recteur (1914-1916)
- Louis Pennec, recteur (1914-1938)
- René Abguillerm, vicaire (1927-1930)
- Auguste Hanras, vicaire à Odet (1929-1931)
- Yves Le Goff, vicaire à Odet (1931-1939)
- Paul Guillou, vicaire (1931-1945)
- Pierre Néildé, recteur (1938-1941)
- Paul Eon, vicaire (1939-1949)
- Gustave Guéguen, recteur (1941-1956)
- Marc Dibit, vicaire (1945-1947)
- Jean Jézéquel, prêtre et vicaire (1947-1951)
- François Le Vourc'h, vicaire (1949-1955)
- Henri Roignant, vicaire (1951-1958)
- Jean Corre, vicaire à Odet (1955-1960)
- François-Louis Favé, prêtre et vicaire (1960-1964)
- Jean-Marie Breton, vicaire à Odet (1960-1968)
- Pierre Pennarun, recteur (1956-1969)
- Marcel Herry, vicaire (1967-1980)
- Jean Louis Morvan, recteur (1969-1981)
- Henri Lucas, vicaire (1980-1981), recteur (1981-1984)
- Corentin Le Corre, recteur (1983-1993)



Archives diocésaines de Quimper

# Planches de Joseph Bigot, architecte

Penn-saver tiez hag ilizioù

Aux Archives Diocésaines de Quimper on peut consulter un fonds extraordinaire de dessins et plans des monuments civils et religieux dressés par l'architecte départemental et diocésain Joseph Bigot (1807-1894). Et notamment l'église paroissiale, la chapelle de Kerdévot et le manoir de Lezergué.



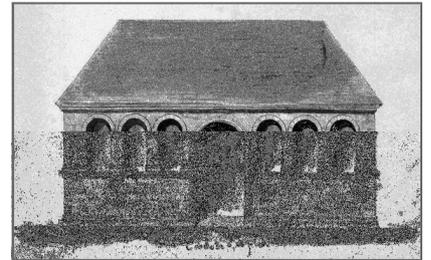
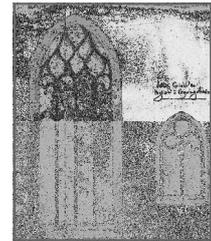
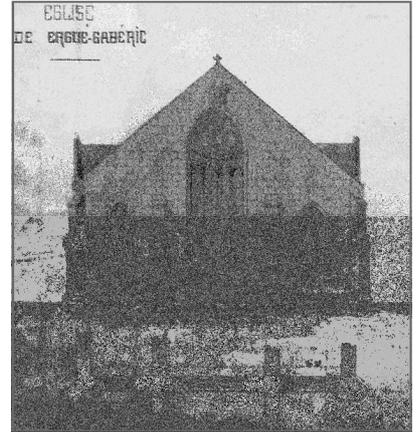
version électronique en 3 dimensions du manoir qui sera publiée prochainement.

## CHAPELLE DE KERDEVOT

Planches : clocher et façade occidentale (« relevé sur les lieux en 1870 »), pignon oriental, fenêtre au fond de la chapelle, trois séries de croisées de fenêtre.

## EGLISE PAROISSIALE

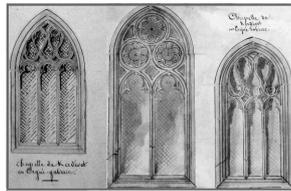
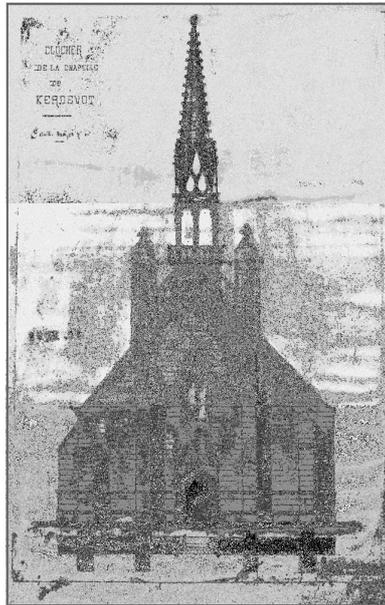
Planches : plan et pignon oriental, deux croisées, ossuaire ou reliquaire.



## MANDOIR DE LEZERQUE

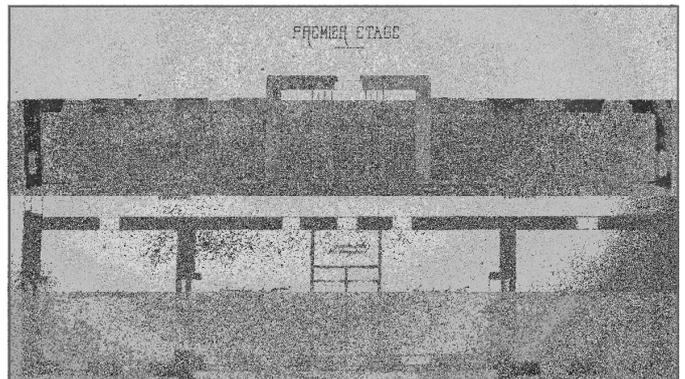
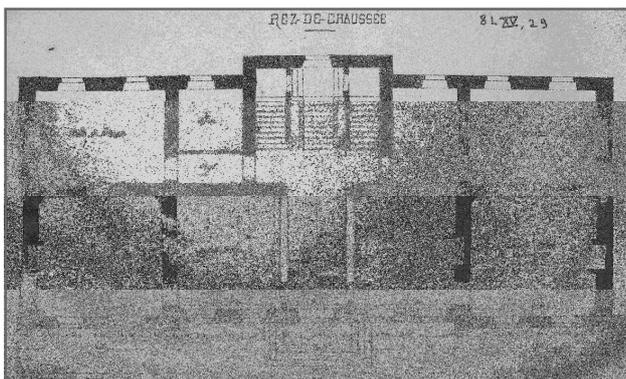
Planches : façade méridionale, plan du rez-de-chaussée, plan du 1er étage.

Curiosité : l'escalier intérieur. Louis Le Guennec écrivait : « Ce qu'il y a de très curieux à Lezergué, c'est la volée de l'escalier qui mène au premier étage. Cet escalier forme comme un pont suspendu entre le perron du rez de chaussée et la galerie du premier étage, et la voute plate qui le supporte serait bien digne d'être étudiée par les architectes. M. le chanoine Abgrall m'a dit qu'il ne connaissait que deux autres escaliers de même genre dans le finistère : à la mairie (ancien évêché) de St-Pol-de-Léon et à l'ancienne abbaye de Ste-Croix, à Quimperlé. »



A noter également que grâce à ces plans, il a été réalisé une

[ cf. article avec l'ensemble des planches sur le site Grand-Terrier.net en rubrique Patrimoine]



# Ecoles de Joseph Bigot au Bourg

Skolioù kozh ar gomun

**O**n sait généralement qu'il existe aux Archives Diocésaines de Quimper un fonds extraordinaire de dessins et plans des monuments civils et religieux dressés par Joseph Bigot au 19e siècle (cf ci-contre). Mais sait-on aussi qu'il y a laissé aussi tous les paperasses et croquis qui ont été nécessaires pour les projets de construction des premiers écoles communales de la commune, à savoir l'école des filles en 1853 et l'école des garçons en 1885.

## 1853 - ECOLE DES FILLES

Il faudra attendre le 6 décembre 1853, pour que les affiches d'adjudication des travaux de construction de la première école communale gabéricoise soient apposées dans les lieux publics et que les travaux puissent démarrer.

**COMMUNE D'ERGUÉ-GABÉRIC**

**Travaux à Entreprendre.**

CONSTRUCTION D'UNE MAISON D'ÉCOLE DE GARÇONS

**ADJUDICATION**

Le Public est prévenu que LE JEUDI 23 JUILLET prochain, à 4 heures précise de l'après-midi, il sera procédé à la Mairie d'Ergué-Gabéric, à l'adjudication, au rabais, sur soumissions cachetées, des Travaux à exécuter pour la Construction d'une Maison d'École de Garçons. Cette Adjudication sera présidée par M. le Maire d'Ergué-Gabéric assisté de deux Membres délégués du Conseil municipal, du Receveur municipal et de l'Architecte.

**Montant des Travaux. 25,000 fr.**  
**Cautionnement. 1,500 fr.**

Les entrepreneurs devront déposer leur soumissions à l'ouverture de la séance. Les plans, devis, cahier des charges sont déposés à la Mairie d'Ergué-Gabéric, où tous les entrepreneurs peuvent en prendre connaissance.

Les soumissions seront rédigées sur timbre dans les termes suivants :

Ergué-Gabéric, le 1<sup>er</sup> Juillet 1853.  
Le Maire,  
LE ROUX, HÉVÉ.



L'école en question fut construite sur un terrain appartenant à François Le Roux et le bâtiment au 3 rue de Kerdévot est actuellement utilisé en locaux d'archives municipales et en salle de réunion baptisée « salle Déguingnet ».

On peut consulter sur le site les copies photographiques des documents, croquis, devis établis par Joseph Bigot et constater que ce n'était pas simple de réaliser ce type de travaux.

On notera aussi que cette école disposa très vite d'un poêle, mais par contre pas de cabinets, et qu'il fallut attendre 1887 pour construire les « lieux d'aisance avec baquets mobiles » (fournis par Bigot également qui était sur le chantier de l'école des garçons).

## 1885 - ECOLE DES GARÇONS

L'école des garçons construite au nord-ouest de la commune, à l'amorce de la route menant à Boden fut l'objet d'une adjudication le 23 juillet 1885.

On trouvera sur le site tous les documents, les plans, les copies

DEPARTEMENT DU FINISTÈRE.

Arrondissement de Quimper.

COMMUNE D'ERGUÉ-GABÉRIC.

**CONSTRUCTION**

D'UNE

**MAISON D'ÉCOLE**

ADJUDICATION.

Le Public est prévenu que, le Jeudi 29 de ce mois, à onze heures du matin, il sera procédé, dans la salle ordinaire des séances de la mairie d'Ergué-Gabéric, par M. le Maire, assisté de deux membres du conseil municipal, du Receveur municipal et de l'Architecte du département, à l'adjudication, au rabais, sur soumissions cachetées, des travaux à exécuter pour la CONSTRUCTION D'UNE MAISON D'ÉCOLE au bourg de cette commune.

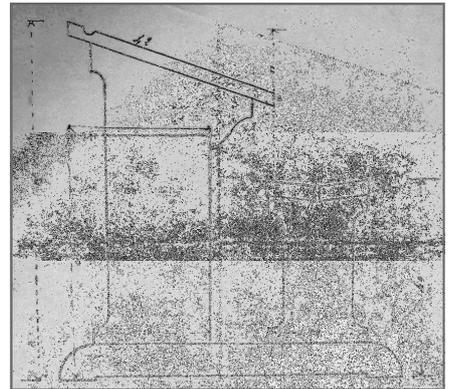
Les plans, devis et cahier des charges sont déposés à la Mairie où on pourra en prendre connaissance, tous les jours, jusqu'à un moment fixé pour l'adjudication.

Montant du devis, charrois compris. . . . . 5,939 fr. 37 c.  
CAUTIONNEMENT. . . . . 400 francs.

Fait en Mairie, à Ergué-Gabéric, le 6 décembre 1885.  
Le Maire,



de cadastre, les devis, les compte-rendus de visites, les courriers des entrepreneurs ...



Non seulement le bâtiment avec salles de classes fut livré, mais aussi le préau. Joseph Bigot dut même dessiner le plan des bancs d'écoliers.

\* \* \*



La troisième école du Bourg sera l'école privée de ND de Kerdévot en 1898., mais ce ne sera pas un chantier piloté par Joseph Bigot.

On peut d'ailleurs lire l'anecdote de la fermeture temporaire de cette école en 1902 en page 9 du présent Kannadig.

[ cf. articles complets sur le site GrandTerrier.net en rubrique Documents:

1849-1887 Construction de l'école des filles ; 1883-1885 Construction de l'école des garçons ; 1800-1900 - Histoire des écoles du Bourg ]